

外国文学编

3

戏剧卷

陈惇

何乃英

主编

中学生阅读欣赏文库



中学生阅读欣赏文库

※



出版社

戏剧卷

外国文学编

③

陈惇 何乃英 主编

一九九六年·哈尔滨
黑龙江教育出版社



(黑)新登字第5号

中学生阅读欣赏文库

Zhōngxuéshēng Yuèdú Xīnshǎng Wénkù

外国文学编

· 戏 剧 卷 ·

③

陈 惇 何乃英 主编

责任编辑:王爱琳

封面设计:孙少江

责任校对:曾一丹

黑龙江教育出版社出版(哈尔滨市南岗区花园街158号)

黑龙江新华印刷二厂印刷·新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 12.5·字数 300 千

1996 年 11 月第一版·1996 年 11 月第一次印刷

印数:1—5 000

ISBN 7-5316-3035-4/G·2350 定价:16.80 元(套 100.80 元)



陈惇 北京师范大学教授；兼任中国比较文学学会副会长，中国比较文学教学研究会会长，中国少数民族比较文学研究会顾问，燕京研究院研究员等职。浙江省温州市人，1934年9月生，1956年毕业于北京师范大学中文系，留校工作至今。长期从事外国文学教学与研究工作，参编和主编过《欧洲文学史》《外国文学简编》《外国文学史》等多种全国通用的教材。对欧洲古典文学史和莎士比亚、莫里哀等作家，研究较多；发表了《莎士比亚》《莫里哀和他的喜剧》等著作和外国文学研究论文数十篇。近年来主攻比较文学，为在我国发展这一国际性学科而努力，系国际比较文学学会会员及参加该学会的第13次（日本）、14次（加拿大）年会的我国代表。所著《比较文学概论》（与人合著）获国家教委的国家级“全国优秀奖”。



何乃英 男，1935 年生于北京，1958 年毕业于北京师范大学中文系，1981—1983 年在日本早稻田大学大学院研修。长期从事东方文学和日本文学研究工作，现任北京师范大学中文系外国文学教研室主任、教授。主要论著有《川端康成》《夏目漱石和他的小说》等 4 种，编著有《伊朗古今名诗选评》等 4 种，译著有《中国古代民俗》《环环相扣》等 10 种，论文 150 余篇，译文 30 余篇，另有与他人合著、合编、合译著作多种。

封面设计
责任编辑

孙少江
王爱琳

序 言

郭 预 衡

小时候见过一副对联：“书到用时方恨少，事非经过不知难。”当时有些不懂，直到今天，仍然似懂非懂。尤其是第一句，是说插架之书少呢，还是说读过之书少呢？积数十年之经验，就我个人来说，觉得两者都少；而读过之书，尤其太少。

古人早就说过，书籍之多，浩如烟海。人生不过百年，百年之间，又有几年太幼稚，还有几年或几十年太糊涂，读书的好时光没有多少。其中最好的时光——十岁、二十岁左右，又往往荒废掉。因此，读书太少，也就不奇怪了。

人当十岁、二十岁左右，正是上学的时期。这时上学上课，自然是在读书。但我以为，只读课内之书，还不算读书；我所谓读书，是读课外之书。只读课内之书，虽然可以应付考试，取得学历，但还不能算有学问。从古到今，凡是真有学问的人，无不博览群书。

博览群书，从何读起？古人的方法门径，这里可不多讲；对于今天的青少年读者，我想还是重复鲁迅先生说过的话，他说：

无论是学文学的，学科学的，他应该先看一部关于历史的简明而可靠的书。

鲁迅这话非常重要，其中既有他个人的学习经验，也有传统的历史经验。鲁迅一生学问是得力于读史的。在古代，很多有成就的文人学者也都是得力于读史的。

读史之外，还要读什么呢？就我个人的经验来说，还要多读文章，多读作品。有些文章不仅要多读，还要熟读，甚至达到能够背诵的程度。对于青少年读者来说，这是不难做到的。如能做到，将是受益无穷的。

中国的古人是有阅读文章、作品的传统习惯的。也许正是因此之故，历代的官方和文人便编选了许多供人阅读的诗文选本。从《昭明文选》到《古文观止》，选本之多，难以数计。一般人读书，往往是从阅读选本开始。这些选本的影响之大，甚至“远在名家的专集之上”。（鲁迅语）

在今天的图书市场上，选本仍是大量的商品。这部《中学生阅读欣赏文库》自是其中之一。此书包罗古今中外，是选本中内容比较全面的一种。汉代王充曾说：“知古不知今，谓之陆沉。”“知今不知古，谓之盲瞽。”（《论衡·谢短》）就是说，古今都要知道。在今天，不但要知古知今，还要知中知外。当然，古今中外的文章作品无限其多，通过一部选本，也只能略窥大概。这是选本的局限，任何选本都不可避免。所以鲁迅又说过：“认真读书的人”，“不可依靠选本”。

认真读书，不能只靠选本；但读选本，却是个重要阶段。好的选本既起门径的作用，又有桥梁的作用。一个人在学习的大路上，入门，过桥，都很重要。因此，认真读书，选本既不可依靠，又不可缺少。

从这个意义上说，我以为，像《中学生阅读欣赏文库》这样的一部选本，是值得青少年读者一读的书。我说这话，自然带有商品广告的性质。在商品经济大潮中这是不可避免、也不须讳言的。不过，“书生之气尚未除”，奉命作序，我没有说那过分吹嘘的话，此其所以不尽同于商品广告者。

1996年初秋于北京师范大学

前 言

历史在发展，人类在进步，如今国家和民族之间的闭塞状态已被打破，“各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能，于是由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界的文学”（马克思、恩格斯《共产党宣言》）。在这种情况下，在改革开放的年代里，我国广大中学生的视野不断扩展，阅读和欣赏文学作品的范围也在不断扩大。他们不仅渴望阅读和欣赏我国古代、现代和当代的文学作品，而且渴望阅读和欣赏外国文学作品，以便获得更多的知识，汲取更多的营养。为此，我们编选了这套《中学生阅读欣赏文库（外国文学编）》。

这套书可以说是自古至今世界各国文学名著的荟萃。我们在编选时，力求达到广泛和多样，即尽可能地将不同时代、不同国家、不同流派、不同风格的有代表性的作品收入，以使读者对外国文学了解得更全面一些；但是由于篇幅所限，不可能全部收入。我们所选入的作品都在世界文学发展史上占有一定地位，堪称思想性和艺术性俱佳并具有鲜明特色的精品。与此同时，我们也充分考虑到中学生的特点，所选作品要尽量适合中学生的程度和需要，以便达到扩展知识、提高修养的目的；因此有些作品虽在世界文学史上占有一定地位，甚至重要地位，但其内容不太适合中学生的程度和需要，也只好割爱了。

阅读欣赏外国文学作品，一般来讲，与阅读欣赏中国文学作

品一样，需要结合作品产生的时代与社会背景，结合作家的个人状况与他的创作个性、审美特性等，进行多方面的综合的思考。不过，值得我们注意的是，每一个国家每一个民族的文学都是在自己独有的土地上产生的，而且与民族的历史的文化的传统有着密切的联系，不同的国情，不同的历史，不同的传统，形成了各国各民族文学的独特性。文学的民族特性一方面表现了世界文学的丰富多彩，另一方面也表现了各民族文学的差异。这是我们在阅读欣赏外国文学作品时不可忽视的。另外，外国文学中所写的一切与我国的情况相比，也存在着种种差异，譬如时代的差异，生活方式的差异，思想方式的差异，审美情趣的差异等等，我们在阅读欣赏时也需要注意，给以正确的对待；如果在欣赏之余，还打算加以学习和吸收的时候，更需要考虑上述的种种差异而采取谨慎的态度。

这套书分为诗歌、散文、戏剧、短篇小说、中篇小说和长篇小说六册。其中诗歌、散文和短篇小说一般是选全文，但也有个别作品是节选一部分；戏剧和中篇小说一般篇幅较长，只能节选一部分原文，少数作品篇幅较短，选入了全文；长篇小说篇幅都很长，不可能选全文，所以都采用节选一部分原文的办法。为了使读者对被节选的戏剧、中篇小说和长篇小说作品有全面的了解和完整的印象，我们采用了节选部分原文与缩写其余部分互相结合的方法，缩写时尽量接近原作（译作）风格，体现原作（译作）特点，使用原作（译作）语言。除此之外，为了使有兴趣的读者进一步阅读全部原作（译作），我们还在每部作品选文之后注明译本的译者、出版社和出版年代，以便于查找。

这套书的编排原则和方法如下：第一，按国家分类，国家的排列顺序没有一定之规，主要考虑如何便于读者阅读。第二，在一个国家之内，按作家作品产生年代先后的顺序排列。第三，属

于一个作家的作品排在一起，即使产生年代与别的作家的作品有交叉也不再分开，以免造成混乱。

本书欧美国家文学部分由陈惇主编，参加编选工作的人员有（按姓氏笔画排列）：于鸿雁、王卫华、王丕承、张万珠、张金玲、刘耘、陈永祥、彭朝。亚非文学部分由何乃英编选。原作编写的文字，不少地方借用了傅希春、陈应祥主编的《外国文学名著选介》和陶德臻、马家骏主编的《世界文学名著选读》，谨向两书的主编和撰稿人表示感谢。

编 者

1996年7月

目 录

威尼斯商人·····	〔英国〕莎士比亚 (1)
罗密欧与朱丽叶·····	〔英国〕莎士比亚 (32)
哈姆莱特·····	〔英国〕莎士比亚 (55)
达尔杜弗·····	〔法国〕莫里哀 (79)
吝嗇鬼·····	〔法国〕莫里哀 (100)
费加罗的婚姻·····	〔法国〕博马舍 (127)
茶花女·····	〔法国〕小仲马 (141)
等待戈多·····	〔法国〕贝克特 (165)
阴谋与爱情·····	〔德国〕席勒 (179)
钦差大臣·····	〔俄国〕果戈理 (193)
玩偶之家·····	〔挪威〕易卜生 (219)
琼斯皇·····	〔美国〕奥尼尔 (238)
牵牛花破坏案·····	〔美国〕威廉斯 (252)
普罗米修斯·····	〔古希腊〕埃斯库罗斯 (268)
俄狄浦斯王·····	〔古希腊〕索福克勒斯 (280)
沙恭达罗·····	〔印度〕迦梨陀婆 (303)
修道士·····	〔印度〕泰戈尔 (326)
武恶·····	〔日本〕佚名 (346)
森林之舞·····	〔尼日利亚〕索因卡 (365)

威尼斯商人

〔英国〕莎士比亚

第一幕

第一一二场

意大利名城威尼斯，商业繁荣，交通发达。当地有一个经营海外贸易的富翁安东尼奥，为人慷慨正直，乐于助人，因而受人敬重。他的朋友巴萨尼奥仰慕 Belmont 的一位名门闺秀鲍西娅，想到那里去向这位小姐求婚，但是，他平素好挥霍，花尽了家产，不得已来向安东尼奥借三千块钱。不巧，安东尼奥已把全部财产都投资于海船出航，没有现款。为了满足朋友的要求，他不惜向自己平日最痛恨的犹太人高利贷者夏洛克去转借。^①

第三场 威尼斯广场

巴萨尼奥 这位就是安东尼奥先生。

① 由于篇幅的限制，我们只能选入这些世界名剧的最精彩的片断。为了让大家了解全剧的原貌，我们保留原剧的结构，另撰简要文字串连选段。这些文字用楷体排出，以示与正文的区别。

夏洛克（旁白）他的样子多么像一个摇尾乞怜的税吏！我恨他，因为他是个基督徒，可是尤其因为他是个傻子，借钱给人不取利钱，把咱们在威尼斯城里干放债这一行的利息都压低了。要是我有一天抓住他的把柄，一定要痛痛快快地向他报复我的深仇宿怨。他憎恶我们神圣的民族，甚至在商人会集的地方当众辱骂我，辱骂我的交易，辱骂我辛辛苦苦赚下来的钱，说那些都是盘剥得来的腌臢钱。要是我饶过了他，让我们的民族永远没有翻身的日子。

巴萨尼奥 夏洛克，你听见吗？

夏洛克 我正在估计我手头的现款，照我大概记得起来的数目，要一时凑足三千块钱，恐怕办不到。可是那没有关系，我们族里有一个犹太富翁杜伯尔，可以供给我必要的数目。且慢！您打算借几个月？（向安东尼奥）您好，好先生；哪一阵好风把尊驾吹了来啦？

安东尼奥 夏洛克，虽然我跟人家互通有无，从来不讲利息，可是为了我的朋友急需，这回我要破一次例。（向巴萨尼奥）他有没有知道你需要多少？

夏洛克 嗯，嗯，三千块钱。

安东尼奥 三个月为期。

夏洛克 我倒忘了，正是三个月，您对我说过的。好，您的借据呢？让我瞧一瞧。可是听着，好像您说您从来借钱不讲利息。

安东尼奥 我从来不讲利息。

夏洛克 当雅各替他的舅父拉班牧羊的时候——这个雅各是我们圣祖亚伯兰的后裔，他的聪明的母亲设计使他做第三代的族长，是的，他是第三代——

安 东 尼 奥 为什么说起他呢？他也是取利息的吗？

夏 洛 克 不，不是取利息，不是像你们所说的那样直接取利息。听好雅各用些什么手段：拉班跟他约定，生下来的小羊凡是有条纹斑点的，都归雅各所有，作为他牧羊的酬劳；到晚秋的时候，那些母羊因为淫情发动，跟公羊交合，这个狡狴的牧人就乘着这些毛畜正在进行传种工作的当儿，削好了几根木棒，插在淫浪的母羊的面前，它们这样怀下了孕，一到生产的时候，产下的小羊都是有斑纹的，所以都归雅各所有。这是致富的妙法，上帝也祝福他；只要不是偷窃，会打算盘总是好事。

安 东 尼 奥 雅各虽然幸而获中，可是这也是他按约应得的酬报；上天的意旨成全了他，却不是出于他自己的力量。你提起这一件事，是不是要证明取利息是一件好事？还是说金子银子就是你的公羊母羊？

夏 洛 克 这我倒不能说；我只是叫它像母羊生小羊一样地快快生利息。可是先生，您听我说。

安 东 尼 奥 你听，巴萨尼奥，魔鬼也会引证《圣经》来替自己辩护哩。一个指着神圣的名字作证的恶人，就像一个脸带笑容的奸徒，又像一只外观美好、中心腐烂的苹果。唉，奸伪的表面是多么动人！

夏 洛 克 三千块钱，这是一笔可观的整数。三个月——一年照十二个月计算——让我看看利钱应该有多少。

安 东 尼 奥 好，夏洛克，我们可不可以仰仗你这一次？

夏 洛 克 安东尼奥先生，好多次您在交易所里骂我，说我盘剥取利，我总是忍气吞声，耸耸肩膀，没有跟您争辩，因为忍受迫害本来是我们民族的特色。您骂我

异教徒，杀人的狗，把唾沫吐在我的犹太长袍上，只因为我用我自己的钱博取几个利息。好，看来现在是您来向我求助了；您跑来见我，您说，“夏洛克，我们要几个钱，”您这样对我说。您把唾沫吐在我的胡子上，用您的脚踢我，好像我是您门口的一条野狗一样；现在您却来问我要钱，我应该怎样对您说呢？我要不要这样说，“一条狗会有钱吗？一条恶狗能够借人三千块钱吗？”或者我应不应该弯下身子，像一个奴才似的低声下气，恭恭敬敬地说，“好先生，您在上星期三用唾沫吐在我身上；有一天您用脚踢我；还有一天您骂我狗；为了报答您这许多恩典，所以我应该借给您这么些钱吗？”

安 东 尼 奥 我恨不得再这样骂你、唾你、踢你。要是你愿意把这钱借给我，不要把它当作借给你的朋友——哪有朋友之间通融几个钱也要斤斤较量地计算利息的道理？——你就把它当作借给你的仇人吧；倘使我失了信用，你尽管拉下脸来照约处罚就是了。

夏 洛 克 噫哟，瞧您生这么大的气！我愿意跟您交个朋友，得到您的友情；您从前加在我身上的种种羞辱，我愿意完全忘掉；您现在需要多少钱，我愿意如数供给您，而且不要您一个子儿的利息；可是您却不愿意听我说下去。我这完全是一片好心哩。

安 东 尼 奥 这倒果然是一片好心。

夏 洛 克 我要叫你们看看我到底是不是一片好心。跟我去找一个公证人，就在那儿签好了约；我们不妨开个玩笑，在约里载明要是您不能按照约中所规定的条件，在什么日子、什么地点还给我一笔什么数目的钱，就

得随我的意思，在您身上的任何部分割下整整一磅白肉，作为处罚。

安 东 尼 奥 很好，就这么办吧；我愿意签下这样一张约，还要对人家说这个犹太人的心肠倒不坏呢。

巴 萨 尼 奥 我宁愿安守贫困，不能让你为了我的缘故签这样的约。

安 东 尼 奥 老兄，你怕什么；我决不会受罚的。就在这两个月之内，离开签约满期还有一个月，我就可以有九倍这笔借款的数目进门。

第 二 幕

第一——四场

贝尔蒙特的名门千金鲍西娅是一个多情的姑娘，不幸的是父母早亡。父亲生前留下遗嘱，用三匣择婿的办法安排她的婚事，求婚者必须在金、银、铅三个匣子中挑选一个，谁能选中内藏小姐肖像的匣子，那就是她的夫婿，不能选中的求婚者，必须发誓终身不娶。摩洛哥亲王来求婚，他选择了金匣，打开一看，里面藏着一个死人的骷髅，空眼眶里放着一个纸卷，上面写着一首诗：

发闪光的不全是黄金，
古人的说话没有骗人；
多少世人出卖了一生，
不过看到了我的外形，
蛆虫占据着镀金的坟。
你要是又大胆又聪明，

手脚壮健，见识却老成，
就不会得到这样回音；
再见，劝你冷却这片心。

他落选了。

后来，阿拉贡亲王来求婚，他挑选了银匣，打开一看，里面藏着一个眯着眼睛的傻瓜的画像，上面还写着这样的话：

这银子在火里烧过七遍；
那永远不会错误的判断，
也必须经过七次的试炼。
有的人终身向幻影追逐，
只好在幻影里寻求满足。
我知道世上尽有些呆鸟，
空有着一个镀银的外表；
随你娶一个怎样的妻房，
摆脱不了这傻瓜的皮囊；
去吧，先生，莫再耽搁时光！

他也只得自认倒霉。

夏洛克是个吝啬成性、古板冷酷的人。他的仆人朗斯洛特弃他而去，他的女儿杰西卡也忍受不了家中那种刻板无味的生活，自愿与基督徒罗兰佐私奔。